

周平文史

第六期

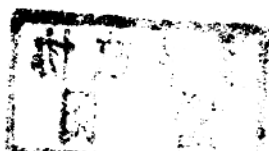


周平政协文史组编印

封面题字：梁鼎光

封面设计：梁贵朝

恩平文史



恩平文史

编审：关中人

编辑：何凌云 梁文轩 吴华英 梁述权 郑威欢

校对：何凌云 梁文轩 吴华英 梁述权 郑威欢

印刷：恩平县印刷厂

目 录

张瑞芬自传及有关函件·····	美国张瑞芬 (1)
关于张瑞芬自传及有关函件的补释·····	关中人 (5)
我国早期飞行教官	
卢传铭同志来信 (摘要) ·····	上海 卢传铭 (20)
我的旧同事卢九同志·····	美籍华人 刘锦涛 (21)
郑振秀传略·····	广州 郑树荣 (22)
铁面无私的法官吴允恭·····	梁达威 冯均和 (24)
民国时期的恩平历任县长·····	郑泽民 (27)
美国纽约恩平同乡会 ·····	<u>余兆蕃</u> (34)
加拿大郑荣阳总堂·····	郑寿桐 (36)
广州南石头狱中记·····	柳州 郑素明 (38)
江海中学筹办概况·····	梁湘帆 (46)

✓ 茶园村天主教堂.....郑奇贤 (49)

1 贼头江润与火烧大戏台惨案.....岑儒侠 (51)

“曾萼跪救书”及其他.....梁允才 (56)

南歌子——赠国内友人.....加拿大 冯瑞祥 (58)

我的撰写计划纲要余兆蕃 (59)

来稿篇目本刊编辑部 (63)

张瑞芬自传及有关函件

(我名叫)张瑞芬, 现年八十岁, 一九〇四年十二月十二日①出生于广东恩平县黎塘乡大兴村②。父名张舜炳, 一向侨美经商; 母聂清兰, 培贤圣经学院学生; 弟名焯荣, 已故③。

我童年即喜爱音乐, 先就读于广州真光女校, 继入东山培道女校。至一九二一年④, 经中国政府教育部考试及格, 取得赴美留学护照, 到美国加利福尼亚州洛杉矶(罗省)康纳域多利



(Conservatory)音乐学院学习钢琴, 继入南加州大学(简称USC, 即University of South California)。由于父亲经常带到林肯机场附近学开汽车, 见飞机上落, 发生航空兴趣; 父亲亦常谈及张惠长先生⑤在中国空军事迹, 鼓励我做女空军⑥。

十年过去, 我亦已与杨观宝先生结婚。杨先生, 中山县人, 是留美机械工程师。

至一九三一年, 罗省设立一间航空学校⑦, 我考入了。由教师贝尔加治(iBill Gage)在林肯机场⑧教学飞行十二小时, 考取得私人飞行执照⑨。当时同学有七八十人, 女生只



得我一人。取得飞行执照后，要先入美国籍才能参加高级训练，加入美国航空协会，参加长途飞行比赛和技术表演。

在若干年中，中国女子⑩飞行比赛都取得成绩⑪，不负国人期望。旧金山(San Francisco)华侨因此购赠我飞机一架⑫。可惜飞机送到罗省后，由同学张祝文⑬驾驶时，人机坠毁⑭。我父亲及家人即要求我停止航空工作。

我侍父至孝，又因儿女成行，迫于无奈，乃停止航空活动。甚至日本侵华时，我同学中曾有多人回国效命，我未得同行。第二次世界大战时，亦只有留在美国负责宣传募捐及担任领航、气象学教授等工作。

其他部分阅历，请再参阅附件英文写作内容⑮，或可有更多的补叙。



张瑞芬于罗省

一九八四年十二月一日

張學良之兄張作霖，於一九二九年二月三日，在天津被刺殺。張作霖係奉天縣人，曾任奉天省長，後升任陸軍部次長，並兼奉天省長。其子張學良，曾任奉天省長，後升任陸軍部次長，並兼奉天省長。張作霖之被刺殺，係由奉天省長張作霖之次子張學良，於一九二九年二月三日，在天津被刺殺。張學良之被刺殺，係由奉天省長張作霖之次子張學良，於一九二九年二月三日，在天津被刺殺。

附函件两封

(一)

黎塘教育基金筹募理事会

张梓材、张伯廉正副理事长钧鉴：接奉一九八四年十月廿五日大函⑯，敬悉一切。瑞芬自一九二一年离国赴美留学，迄今已有六十三年，现年已达八十岁。虽曾在美国加州先后学习音乐航空，因家庭牵累，迄无建树⑰。学习航空技术，虽云科学尖端，但当时亦属系个人爱好⑱。至学有略成，仍未能为国效劳⑲，深为汗颜。最近因美国加州华人历史学会拟编辑一册《侨美中国时人录》⑳，旧事重提，实属滥竽充数。复蒙乡亲等不遗在远，厚誉有加，尤深铭感。至云准备编入名人录，更不敢当。但为鼓励后进，努力发扬炎黄传统，致力于科学技术，敢将个人阅历，就记忆所及，书列奉陈，籍资参考而已。专此奉复，并颂

时祉！

张瑞芬 谨上

一九八四年十二月一日

附简历、照片①、报刊零辑共十四张
迟日再付四寸相片

(二)

张梓材理事长、张伯廉副理事长台鉴：启者，八四年十月来函敬悉。多谢各位乡亲对本人之推崇爱戴，铭感五中。现因美国之博物馆将本人之相片历史等记在史册中，故顺将该馆来函②及本人之家庭照片等呈上，如需要时，请代将该照片记载于乡史之内，则幸甚盼甚！关于各乡亲对本人爱戴与关怀，本人如有机缘，定当回乡面谢也。草此数行，付上照片三张③，祈查收是荷。

晚张瑞芬敬上

一九八五年一月八日

本文的注释，请参看《关于张瑞芬自传及有关函件的补释》一文。——编者

关于张瑞芬自传 及有关函件的补释

关 中 人

《恩平文史》第三期刊登了《世界上第一个华裔女飞行家张瑞芬》一文后，承蒙远在美国的张瑞芬女士的关心和支持，先后几次来信，寄回了一批珍贵的剪报材料和照片。特别难得的是，年迈的张女士还亲自写了篇“个人阅历”（自传）。这些宝贵资料，不但对充实《恩平文史》的内容，和补正《世界上第一个华裔女飞行家张瑞芬》一文，有很大作用，而且对我国妇女航空史的研究也有重要意义。在此，谨代表《恩平文史》同人，向张瑞芬女士致以衷心的感谢和崇高的敬意，并祝愿张女士健康长寿！

《恩平文史》介绍了张瑞芬的飞行事迹后，引起了邑人的极大兴趣，深深感到自豪；同时，也引起国内报刊和海外华侨港澳乡亲的重视和关切。首先，恩平黎塘旅港同乡会会刊摘录转载。接着，以人物介绍为特色的南京《周末》报来函约稿。最近，北京《人民日报》发表了篇文章，其中有一段就是专门介绍张瑞芬的。我们深信，随着时间的推移，张瑞芬必将为越来越多的国人所了解，亦将会在我国妇女航空

史上占光辉的一页。

过去，我国对妇女航空史的研究还很少；现在，也只是刚刚开始。因此，对好象“谁是我国第一位女飞行员”这样头等重要的航空史问题，至今仍众说纷纭，莫衷一是。据了解，有六种讲法之多。一是王桂芳，二是武秀梅，三是李玉英，四是张瑞芬，五是郑逸梅在《艺苑花絮》一书中提到的李旦旦，六是朱慕飞和李玉荣。但多未经考证，真正站得住脚的很少。目前呼声最高，把握最大的是朱慕飞和李玉英两人。但她俩当中，谁是我国第一位女飞行员？仍有不同看法，尚未能定论。

尽管张瑞芬不是我国最早的女飞行员，但她不愧为我国早期最杰出的女飞行家。她的历史成就，在我国妇女航空史上，确属罕见。她创造的“三大纪录”（见本文⑩），在同时代的中国妇女中，可以说是无与伦比的。特别是作为女飞行家，她的飞行时间之长，参加比赛表演之多，飞行技术之精湛，飞行经历之危难，飞行表演之惊险，至今在国内恐亦不多见。因此，张瑞芬在我国航空史上，尤其是在妇女航空史上，毫无疑义，是一位杰出的历史人物。

鉴于张瑞芬是这样一个重要航空人物，而她的自传又较简短，且自谦之辞不少；特别是，鉴于张瑞芬长期居留美国，加上信息不灵等原因，她的事迹尚很少为国人所知，而过去许多中西文报刊以及《恩平文史》第三期关于张瑞芬的材料，又有不少错漏，因此，很有必要对张瑞芬自传及有关函件，作尽可能详尽的补叙和注释，以正史实。同时，为了

保存史料起见，将尽可能把有关资料插入，供史者研究参考。

①关于张瑞芬的出生年份，过去有七种讲法之多（见《世界上第一个华裔女飞行家张瑞芬》一文的注释及1982年8月20日《新光太报》），均不确。自传所写的出生日期同当年美国联邦航空局发给张瑞芬的私人飞行执照（证明）所填写的时间完全相同，应以自传为准。现将飞行执照（复印件）基本内容翻译如下：

SAFETY IS NO ACCIDENT
PLEASE SIGN YOUR NAME IN INK
CUT ALONG

I. UNITED STATES OF AMERICA XI.

Department of Transportation- FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION

THIS CERTIFIES: IV. **KATHERINE SUI FUN CHEUNG**
THAT V. **C/O 3801 MCKENZIE AVE.
LOS ANGELES CALIF 90012**



DATE OF BIRTH	HEIGHT	WEIGHT	HAIR	EYES	SEX	NATIONALITY
12-12-04	64 IN.	123	BLACK	BROWN	F	CHINA VI.

IX. HAS BEEN FOUND TO BE PROPERLY QUALIFIED TO EXERCISE THE PRIVILEGES OF

II. **COMMERCIAL PILOT** III. CERT. NO. **24717**
RATINGS AND LIMITATIONS

XII. **AIRPLANE SINGLE-ENGINE LANDS**

XIII.

VII. *Katherine Sui Fun Cheung*
SIGNATURE OF HOLDER

X. DATE OF ISSUE: **12-01-72** VIII. *John W. Smith*
ADMINISTRATOR

AC FORM 808-1 (2-71)

CUT OR FOLD HERE

张瑞芬，1904年12月12日出生，身高64英寸，体重123磅，黑发，棕色眼睛，女，中国籍。经查明，完全合格做商业飞机驾驶员，证号24717，限于驾驶单发动机的飞机。

②关于张瑞芬的出生地，过去一些中西文报刊说她“生长于广州”，“出生于广州”，不确。

③《恩平文史》第三期根据1983年3月14日《世界日报》说：“张瑞芬……是家中唯一的孩子，”欠准确。

④关于张瑞芬赴美年份，过去有三种讲法：一是在1927年（见M·Driscoll“*She Will Wing Over China*”及1984年4月23日《恩平周报》），一是在1929年（见《恩平文史》第三期）；还有一说是在1932年（见1982年8月20日《新光大报》），均不确。但中西文报刊普遍说她十六岁时赴美，这是准确的。

⑤张惠长先生生平事迹未详。据谭玉勤同志说，张惠长是他家乡中山市张家边区大环乡人，曾任过空军司令（具体时间地点不详），抗战胜利后出任中山县县长。

⑥张瑞芬父亲张舜炳先生，可以说是她学飞行的启蒙者和鼓舞者。《恩平文史》第三期说：“原来她父母对她献身飞行，是有疑虑的”，欠确切。实际上仅是她母亲有点疑虑而已。1983年的“Jude”杂志，可作佐证。但她父亲晚年，特别是出现“人机坠毁”事件之后，就觉得飞行太危险了。她“父亲临终前，终于对他说出心底话，希望她不要再去做危险的飞行了，张瑞芬哭着在病榻前发誓不再驾驶飞机。从此，她从停机坪上完全消失，在空中所有快乐，都成了她个人的回忆”（见1983年3月14日《世界日报》）。另一说是，张瑞芬1931年学飞行，她的特技表演和教练工作，至1944年结束，前后共十三年（见

1983年3月14日《中国时报》)。

⑦指林肯航空学校。

⑧“Daily News”说，张瑞芬是在 Pasadena Alhambra (以下简称PA) 机场跟贝尔加治学飞行，可能不确。据“*She Will Wing Over China*”，她的老师，除贝尔加治之外，还有威尔琼顿，负责对她进行基础训练。她是跟贝尔加治学实际飞行的，后来她又跟汤米·安德森亦一起工作学习。再后，她跟乔·普罗塞尔学盲飞，跟厄尔·奥特曼学飞行绝技。此外，还有 E·斯温及斯彼列图两位女士。

⑨张瑞芬取得私人飞行执照时间，一说是1982年5月(见1985年3月14日北京《人民日报》)，一说是1982年3月(见仲雨《中国的一位女飞行家》)。当时，“Daily News”曾以《开中国之新风》的横栏标题加以报道，并刊出了张瑞芬的照片。照片说明是：“添翼——张瑞芬昨天在PA机场考核及格，成为第一位在美取得私人飞行执照的中国女子，考核及格后，芝加哥妇女飞行俱乐部主席向张瑞芬小姐表示祝贺”。同时，“Daily News”还以《中国女子取得飞行执照》的标题作了报道，译文如下：

在美国第一位中国女子得到山姆大叔批准驾驶飞机，张瑞芬小姐昨天从美国商业部航空局监督C·都克那里取得执照。

C·都克在PA机场递给张小姐一张珍贵的纸。在这个机场，张小姐在(第一次)世界大战时任陆军飞行员、现任民航教练的“大个子贝尔”的指导下学习飞行。芝加哥妇女飞

行俱乐部主席正在这里访问，对这个微笑的中国女子独自得到美政府的飞行执照，很感兴趣。

⑩这里的所谓中国女子，实系指张瑞芬本人。

⑪《恩平文史》第三期，曾总结过张瑞芬的历史成就，概括为：她创造了“五个第一”、“三个唯一”的历史纪录。从最近张女士寄回的资料看，这样概括是不够全面、不够准确的，应补正为：张瑞芬创造了“三大纪录”，即“七个第一”、“三个唯一”的历史纪录，十三年云端生涯、1600多小时的飞行纪录，以及参加国际飞行大比赛得到第二名和第四名的比赛纪录。

“七个第一”、“三个唯一”是：

她是世界上第一个华裔女飞行员（见《新光大报》，1983年3月14日《中国时报》、《世界日报》，1984年5月1日《世界日报》，1984年5月6日《世界日报》，1984年10月21日《世界日报》，以及1935年“*She Will Wing Over China*”）。当时在美国华人女飞行员取得美政府飞行执照，并加入美国航空协会的仅两人，第一个是张瑞芬，第二个是三藩市屋仑的李霞卿小姐（*Miss Ya Ching Lee*）。

她是美国第一位亚裔女飞行员（见1983年9月21日《世界日报》，及1984年10月20日《南加州华人历史学会的决定》）。

她是第一个中国女绝技飞行员（见《美国退伍军人协会主办的航空表演节目表》的介绍：“张瑞芬——最早的中国

女绝技飞行员。”)

她是第一个取得美国政府飞行执照的中国女子(见《张瑞芬飞游全美之壮举》、《中国的一位女飞行家》及“Daily News”的《中国女子取得飞行执照》)

她是第一个驾自置飞机飞游全美的华人(见《张瑞芬飞游全美之壮举》)

她是第一个驾机闯进美空军基地的华人(见《“Forced Down”一文及1983年3月14日《中国时报》)。

她是第一个参加全国性的“99”俱乐部即美国妇女航空协会的亚裔(见1983年3月14日《中国时报》、1983年“Jude”杂志,1935年“*She Will Wing Over Chins*”一文)。

她是参加罗省至克利夫兰男女混合长途飞行大比赛的唯一华人(见1983年3月14日《中国时报》)。

她是参加格兰地至圣地亚哥妇女飞行技术比赛的唯一华人(见《妇女之光》一文)。

她是当时罗省航空学校中唯一的女生。

张瑞芬参加过许多飞行比赛和技术表演,但时间、地点、内容、结果,至今尚未完全弄清。1936年由荷里活明星奢打顿发起的由罗省至克利夫兰的长途飞行大比赛,《恩平文史》第三期误为八月四日,应更正为八月廿九日。

张瑞芬在格兰地至圣地亚哥的妇女飞行技术比赛中获得第四名,在另一次加州的妇女飞行比赛中获得第二名(见

我國第一個
華裔女飛行家

張瑞芬

我國第一個華裔女飛行家張瑞芬，又名張瑞蓮，我縣君堂區東埔鄉大興村人。她是旅美華裔張舜炳的女兒，移居廣州讀書。

二四年，孫中山先生在其以音樂陶其志，一九三三年，在共產黨的幫助下，建立了第一次國共合作的統一戰線，蓬勃發展的革命形

五十年前駕機上青天其樂逍遙 老祖母張瑞芬談往事眉飛色舞 首位華裔女飛行員事蹟列入加大華人史籍

海潤天空任翱翔 無限江山故國心

記第一位華裔女飛行員張瑞芬

名次，却獲得報章雜誌的一致推崇。

至於其他多次比賽，張瑞芬亦積極地說，在奧斯納大

冒險，那時雖然艱難的歲月從此

現年七十六歲的張瑞芬嘆口

早期飛行事蹟照片 在中央圖書館展出

華裔張瑞芬為酒會熱門話題

【本報洛杉磯訊】一張照片以及世界各處飛行早期飛行事蹟，包括：道格拉斯和北美的飛機模型，一份珍貴的美國航空

行所收藏，並捐贈一部份給該圖書館，是

是在C.O.W. Fitt

期星

報日界世

敬致統傳裔太亞向台視電四第城洛
士人出傑裔亞紹介題專

《恩平文史》第三期第十三页、“She Will Over Wing China”及《妇女之光》)。

⑫因张瑞芬成绩卓著，华侨购赠张瑞芬飞机一架，确有其事。但见诸报章，则是南加罗省华侨而不是旧金山华侨购赠。关于南加华侨购赠飞机一事，当时中西文报章杂志都有报道和述评。

1935年11月7日，英文报纸以《女飞行员得到新飞机》为题作了报道，并刊登了张瑞芬接受她的老师斯彼列图祝贺的照片。报道说，张瑞芬这个E·斯温小姐的外国班学生，以及在美国取得飞行执照的唯一中国女子（按：应更正为第一个中国女子），自从大约四年前上过第一堂飞行课之后，就强烈希望某一天能够自己有架飞机，并能驾着单座飞机去任何地方。上星期，这个某一天来临了，年轻的张瑞芬得到罗省华侨送来一架价值二千美元的漂亮飞机。从此以后，这个年轻女飞行员就可以“海阔天空任翱翔了。”

在另一则英文报道中指出，由于张瑞芬志愿飞行，并在飞行中显出了她的技巧，华侨捐集二千余元，买了架飞机送给这个年轻女飞行员，以期她在飞行上取得更大成就。

1935年，玛·法里斯科尔在《她将在中国上空飞翔》中指出，罗省华侨赞赏这位中国女子所取得的成就，特送给她一件精致的礼物——华侨捐款购赠张瑞芬飞机一架。

1935年，在英文报纸刊登张瑞芬照片的说明中也指出，南加华侨购赠张瑞芬飞机一架。

当时华侨报纸亦以《南加华侨以飞机赠张瑞芬》为题作